

2020年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍港珠澳大桥的工程成就与意义 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2020-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

港珠澳大桥(Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge)全长55公里，是我国一项不同寻常的工程壮举。大桥将三个城市连接起来，是世界上最长的跨海桥梁和隧道系统。大桥将三个城市之间的旅行时间从3小时缩短到30分钟。这座跨度巨大的钢筋混凝土大桥充分证明中国有能力建造创纪录的巨型建筑。它将助推区域一体化，促进经济增长。大桥是中国发展自己的大湾区总体规划的关键。中国希望将大湾区建成在技术创新和经济繁荣上能与旧金山、纽约和东京的湾区相媲美的地区。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, with a total length of 55 kilometers, is an extraordinary engineering feat in China. It is the longest sea-crossing bridge-and-tunnel system in the world, connecting the three cities. It cuts the travel time between the three cities from three hours to 30 minutes. This massive reinforced concrete bridge fully proves that China is capable of building record-breaking mega-structures. It will boost regional integration and promote economic growth. The bridge is key to China's master plan to develop its own Greater Bay Area. China hopes to turn the Greater Bay Area into a region that rivals the bay areas of San Francisco, New York and Tokyo in technological innovation and economic prosperity.

【衔接】第1→第2句：复指「大桥」改用 It 承接

第1句已点出并定义 The Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge，第2句若再写全名或 The bridge 会重复啰嗦，改用 It 承接（It is the longest...），既简洁又自然地把两句黏住。对应 大桥将三个城市连接起来 这一句的主语。

第3→第4句：用近指限定 This bridge 收回话题

第4句中文重提「这座...大桥」，对应 这座跨度巨大的钢筋混凝土大桥，英文用 This massive reinforced concrete bridge 把焦点从「旅行时间」拉回到桥本身，近指词 This 起承接与强调作用，比再用 It 更贴合中文「这座」的语气。

第4→第5句：意义层面递进，It 承接顺势展开作用

第5句「它将助推...」对应 它将助推区域一体化，促进经济增长，是在第4句「证明中国实力」之后进一步讲它的现实作用，用 It will... 顺承，语义上由「能力证明」递进到「实际效益」，无需额外关联词即连贯。

第6→第7句：由「关键」自然引出「希望」，专名统一 Greater Bay Area

第6句末尾落到 Greater Bay Area，第7句开头中国对大湾区的愿景顺势展开，两句靠同一专名 the Greater Bay Area 串接，对应 大湾区总体规划 与 将大湾区建成...；务必两处都用同一译名，读者才知是同一对象。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍港珠澳大桥的工程成就与意义

全段是一篇典型的中国工程 / 社会成就介绍文：先报数据与定位 港珠澳大桥(Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge)全长55公里，是我国一项不同寻常的工程壮举，再讲它的功能、意义与国家规划。语体属客观陈述，讲的是这座桥「现在是什么、能做什么」，不是讲一段已经过去的历史，所以全篇基调应锁在一般现在时、用词偏正式书面。

【时态】一般现在时

通篇在客观介绍这座桥的现状特征与作用——它「是」最长系统、「将」旅行时间缩短、「是」总体规划的关键，都是当下成立的事实陈述，如 是世界上最长的跨海桥梁和隧道系统，因此默认用一般现在时；只有讲对未来的助推作用（助推、促进）时可酌情用一般将来时 will。

【译法】港珠澳大桥

用官方约定俗成的英文专名 the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge——输入已给出 港珠澳大桥 (Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge)，直接照搬这个权威译名，全篇统一首字母大写、后文复指改用 the bridge / it，切勿一会儿 bridge 一会儿自造拼写。

大湾区

译为 the Greater Bay Area（约定俗成的官方译名），对应 大湾区总体规划 中的「大湾区」；全篇两处「大湾区」必须同一译法，首字母大写。

钢筋混凝土

意译为 reinforced concrete（固定术语，不可逐字拆成 steel and concrete），对应 钢筋混凝土大桥，作定语修饰 bridge。

区域一体化

译为 regional integration（固定搭配），对应 它将助推区域一体化，integration 此处为不可数、不加冠词。

1. 港珠澳大桥(Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge)全长55公里，是我国一项不同寻常的工程壮举。

【主干】桥作主语，串两个表语（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是「大桥」，对应 港珠澳大桥(Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge)全长55公里。可把主谓宾定为 The Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge is an extraordinary engineering feat（主语 The bridge + 系动词 is + 表语 feat），把「全长55公里」当成主语的修饰信息先放一边。

【降级】「全长55公里」降级成定语

「全长55公里」不必单独成句，可处理成同位语 a 55-kilometer-long sea crossing 或后置定语 with a total length of 55 kilometers 挂到主干上，对应 全长55公里；「我国一项」译成 in China / China's 即可，无须把「我国」拗成独立分句。整句重构为 The Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, with a total length of 55 kilometers, is an extraordinary engineering feat in China.

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is——陈述这座桥现在就是一项工程壮举。

冠词

feat 是可数单数、表「一项」，前面要加不定冠词 an (an extraordinary..., 注意 extraordinary 读音以元音开头用 an)。

复合形容词单复数

作前置定语的 55-kilometer-long 里 kilometer 用单数（连字符复合形容词中名词不加 s）；若用 with a total length of 55 kilometers 作后置，则 kilometers 用复数。

【译文】 The Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, with a total length of 55 kilometers, is an extraordinary engineering feat in China.

2. 大桥将三个城市连接起来，是世界上最长的跨海桥梁和隧道系统。

【主干】 桥作主语，两个动作取一为主干（主语策略：原句主语）

主语仍是大桥，对应 大桥将三个城市连接起来。中文有「连接」「是...系统」两个谓语，可取「是世界上最长的...系统」作主干 It is the longest sea-crossing bridge-and-tunnel system in the world, 把「连接三个城市」降级处理。

【降级】 「连接三城」降级成现在分词定语

把「将三个城市连接起来」改写成现在分词短语 connecting the three cities 作后置定语或伴随状语，挂到主干上，对应 大桥将三个城市连接起来：It is the longest sea-crossing bridge-and-tunnel system in the world, connecting the three cities. 避免写成 The bridge connects... and is... 的双谓语流水句。

【语法】 时态

用一般现在时 is / connecting，回指全篇基调，陈述客观事实。

最高级冠词

「最长的」用最高级 the longest，最高级前必须加定冠词 the。

单复数

「三个城市」是复数，译 the three cities，cities 加 s；特指这三座具体城市，用定冠词 the。

【译文】 It is the longest sea-crossing bridge-and-tunnel system in the world, connecting the three cities.

3. 大桥将三个城市之间的旅行时间从3小时缩短到30分钟。

【主干】 桥作主语，缩短作谓语（主语策略：原句主语）

主语仍是大桥（用 It 承接），核心动词是「缩短」，宾语是「旅行时间」，对应 大桥将三个城市之间的旅行时间从3小时缩短到30分钟。主干定为 It cuts the travel time... from... to...。

【降级】 「从...到...」降级成 from...to... 状语

「从3小时缩短到30分钟」用 from three hours to 30 minutes 作状语挂在动词后，对应 从3小时缩短到30分钟；「三个城市之间的」用介词短语 between the three cities 作 travel time 的后置定语：It cuts the travel time between the three cities from three hours to 30 minutes.

【语法】 时态

用一般现在时 cuts / reduces，陈述这座桥现在就具备的功效；主语 It 单数第三人称，谓语加 s。

主谓一致

主语 It 是第三人称单数，动词须用 cuts / reduces（带 s），这是主体考生最易漏的三单。

用词搭配

「缩短（时间）」用 cut / reduce / shorten 均可，搭配 time 自然；数字 3 小时可写 three hours（小数字宜用英文单词），30 分钟写 30 minutes，复数加 s。

【译文】 It cuts the travel time between the three cities from three hours to 30 minutes.

4. 这座跨度巨大的钢筋混凝土大桥充分证明中国有能力建造创纪录的巨型建筑。

【主干】 桥作主语，证明作谓语带宾语从句（主语策略：原句主语）

主语是「这座...大桥」，核心动词「证明」，宾语是「中国有能力建造...」这一整件事，对应 充分证明中国有能力建造创纪录的巨型建筑。主干定为 This... bridge fully proves that China is capable of..., 宾语用 that 从句承载。

【降级】 「跨度巨大的钢筋混凝土」作前置定语，「有能力做」用 be capable of doing

「跨度巨大的」「钢筋混凝土」都作 bridge 的前置定语：This massive reinforced concrete bridge, 对应 这座跨度巨大的钢筋混凝土大桥；「有能力建造」用 be capable of building 或 has the ability to build, 「创纪录的巨型建筑」译 record-breaking mega-structures 作宾语。

【语法】 时态

主句 proves 用一般现在时（回指基调）；that 从句 is capable 也用现在时，陈述当下事实。

介词搭配

be capable of 后接动名词 building (of + doing), 不可接动词原形；若改用 the ability to build 则接动词原形。

单复数

「巨型建筑」泛指一类、非特指某一座，用复数 mega-structures / giant structures, 不加 the。

【译文】 This massive reinforced concrete bridge fully proves that China is capable of building record-breaking mega-structures.

5. 它将助推区域一体化，促进经济增长。

【主干】 它作主语，两个动作并列（主语策略：原句主语）

主语「它」承上指大桥，用 It；「助推」「促进」是两个并列动作，宾语分别是「区域一体化」「经济增长」，对应 它将助推区域一体化，促进经济增长。主干 It will boost... and promote..., 两动词共用主语、用 and 并列。

【降级】 本句结构简单，两宾语用固定搭配译出即可

无需深度降级。「区域一体化」译 regional integration, 「经济增长」译 economic growth, 对应 助推区域一体化，促进经济增长，两个动宾用 and 连成 boost regional integration and promote economic growth 即可。

【语法】 时态

中文「将」表对未来的推动作用，用一般将来时 will boost... and promote...（这是允许偏离现在时基调的一处：明确指向未来效应）。

并列动词形式一致

and 连接的两个动词须同形：will boost 后省略 will, 接动词原形 promote (will boost... and promote...), 不可写成 promotes。

单复数与冠词

integration、growth 均为不可数抽象名词，不加冠词、不加复数。

【译文】 It will boost regional integration and promote economic growth.

6. 大桥是中国发展自己的大湾区总体规划的关键。

【主干】 桥作主语，是...关键作主干（主语策略：原句主语）

主语是大桥（用 The bridge 或 It），核心是判断句「是...的关键」，对应 大桥是中国发展自己的大湾区总体规划的关键。主干 The bridge is key to... / is the key to....

【降级】 「中国发展自己的大湾区总体规划」整体作 to 的宾语

把「中国发展自己的大湾区的总体规划」处理成名词短语 China's master plan to develop its own Greater Bay Area，作 key to 的宾语，对应 中国发展自己的大湾区总体规划；「发展...」用不定式 to develop 作 plan 的后置定语。

【语法】 时态

用一般现在时 is，回指基调，陈述当下事实。

搭配与冠词

be key to 中 key 作形容词时可不加冠词 (is key to)；若 key 作名词则用 the key to。to 是介词，后接名词短语 China's master plan，不接动词。

物主代词

「自己的」译 its own——指代中国（国家用 its），呼应主语 China，别误用 his / their。

【译文】 The bridge is key to China's master plan to develop its own Greater Bay Area.

7. 中国希望将大湾区建成在技术创新和经济繁荣上能与旧金山、纽约和东京的湾区相媲美的地区。

【主干】 中国作主语，希望作谓语带不定式（主语策略：原句主语）

主语是中国，核心动词「希望」，对应 中国希望将大湾区建成...地区。主干 China hopes to turn the Greater Bay Area into a region...，用 hope to do + turn... into... 搭骨架，后面那一串「能与...相媲美的」是修饰 region 的定语，留到下一步降级。

【降级】 「能与...相媲美的」降级成定语从句

把「在技术创新和经济繁荣上能与旧金山、纽约和东京的湾区相媲美的」改写成定语从句 that rivals / can rival the bay areas of San Francisco, New York and Tokyo in technological innovation and economic prosperity，修饰 a region，对应 在技术创新和经济繁荣上能与旧金山、纽约和东京的湾区相媲美的地区；「在...上」用介词 in 引出比较的方面。

【语法】时态

China hopes 用一般现在时（回指基调，陈述中国当前的愿望）；定语从句 rivals / can rival 也用现在时。

主谓一致

主语 China 第三人称单数，谓语 hopes 加 s；定语从句先行词是单数 a region，关系代词 that 作主语时动词用 rivals（加 s）。

并列名词与介词

「旧金山、纽约和东京」三个并列专名 San Francisco, New York and Tokyo，最后两项间用 and；「在...方面」用 in (in technological innovation and economic prosperity)，别误用 on。

用词

「相媲美」用 rival / be comparable to / match；「技术创新」technological innovation，「经济繁荣」economic prosperity，均为抽象不可数名词，不加冠词。

【译文】 China hopes to turn the Greater Bay Area into a region that rivals the bay areas of San Francisco, New York and Tokyo in technological innovation and economic prosperity.

英语六级 2020年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题